

Cantata BWV 208
Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd!
Jagdkantate
***Ce qui me plaît par dessus tout, c'est la chasse
joyeuse !***

Événement : Anniversaire du Prince Christian von Sachsen-Weißenfels

Première exécution : probablement le 23 février 1713

Texte : [Salomo Franck](#)

Personnages : **Diana** (Soprano I), **Palès** (Soprano II), **Endymion** (Ténor), **Pan** (Basse)

1

Récitatif [Soprano I]

Continuo

Diana:

Was mir behagt,

Ce qui me plaît

Ist nur die muntre Jagd!

Par dessus tout, c'est la chasse joyeuse !

Eh noch Aurora pranget,

Avant que la déesse de l'Aurore brille,

Eh sie sich an den Himmel wagt,

Avant qu'elle ose apparaître dans le ciel,

Hat dieser Pfeil schon angenehme Beut erlanget!

Cette flèche a déjà atteint une belle proie !

2

Air [Soprano I]

Corno da caccia I/II, Continuo

Diana:

Jagen ist die Lust der Götter,

Chasser est le plaisir des dieux,

Jagen steht den Helden an!

Chasser convient aux héros !

Weichet, meiner Nymphen Spötter,

Retirez-vous, mes nymphes moqueuses,

Weichet von Dianen Bahn!

Retirez-vous du chemin de Diane.

3

Récitatif [Ténor]

Continuo

Endymion:

Wie? schönste Göttin? wie?

Quoi ? vous, les plus belles déesse, quoi ?

Kennst du nicht mehr dein vormals halbes Leben?

Ne savez-vous plus ce que fut la moitié de votre vie ?

Hast du nicht dem Endymion

N'avez-vous pas à Endymion

In seiner sanften Ruh

Pendant son doux repos

So manchen Zuckerkuss gegeben?

Donné de nombreux et tendres baisers ?

Bist du denn, Schönste, nu

Êtes-vous, mes belles, maintenant

Von Liebesbanden frei?

Libres des liens de l'amour ?

Und folgest nur der Jägerei?

Et vous suivez seulement la chasse ?

4

Air [Ténor]

Continuo

Endymion:

Willst du dich nicht mehr ergötzen

Ne prendrez-vous plus plaisir

An den Netzen,

Aux filets

Die der Amor legt?

Qu'Amour tend ?

Wo man auch, wenn man gefangen,

Là une fois que les gens sont pris,

Nach Verlangen,

Par leur désir

Lust und Lieb in Banden pflegt.

Le plaisir et l'amour les occupent dans leurs liens.

5

Récitatif [Soprano I, Ténor]

Continuo

Diana:

Ich liebe dich zwar noch!

Je t'aime vraiment !

Jedoch

Mais

Ist heut ein hohes Licht erschienen,
Aujourd'hui une lumière élevée est apparue

Das ich vor allem muss
Qu'avant toute autre chose je dois

Mit meinem Liebeskuss
De mon baiser amoureux

Empfangen und bedienen!
Embrasser et servir !

Der teure Christian,
Notre cher Christian,

Der Wälder Pan,
Le Pan de la forêt,

Kann in erwünschtem Wohlergehen
Peut maintenant dans une prospérité désirée

Sein hohes Ursprungsfest itzt sehen!
Voir la fête de son noble anniversaire !

Endymion:

So gönne mir,
Alors, accorde-moi,

Diana, dass ich mich mit dir
Diane, que je puisse à toi

Itzund verbinde
Me joindre

Und an "ein Freuden-Opfer" zünde.
Pour enflammer une joyeuse offrande.

Ensemble:

Ja! ja! wir tragen unsre Flammen
Oui ! oui ! apportons nos flammes

Mit Wunsch und Freuden itzt zusammen!
Ensemble avec nos bons vœux de bonheur !

6

Récitatif [Basse]

Continuo

Pan:

Ich, der ich sonst ein Gott
Moi, qui suis d'habitude un dieu

In diesen Feldern bin,
Dans ces champs,

Ich lege meinen Schäferstab
Je dépose mon bâton de berger

Vor Christians Regierungszepter hin,
Devant le sceptre de Christian,

Weil der durchlauchte Pan das Land so glücklich machet,
Puisque ce très noble Pan rend le pays si heureux

Dass Wald und Feld und alles lebt und lachet!
Que la forêt et les champs et tous vivent et rient !

7

Air [Basse]

Oboe I/II, Taille, Continuo

Pan:

Ein Fürst ist seines Landes Pan!

Un Prince est le Pan de ce pays !

Gleichwie der Körper ohne Seele

Juste comme le corps sans l'âme

Nicht leben, noch sich regen kann,

Ne peut vivre ni bouger,

So ist das Land die Totenhöhle,

Ainsi ce pays est une tombe

Das sonder Haupt und Fürsten ist

S'il est sans sa tête et son prince

Und so das beste Teil vermisst.

Et est ainsi privé de sa meilleure partie.

8

Récitatif [Soprano II]

Continuo

Palès:

Soll denn der Pales Opfer hier das letzte sein?

L'offrande de Palès devrait être la dernière ?

Nein! Nein!

Non ! Non !

Ich will die Pflicht auch niederlegen,

Je déposerai mon devoir devant lui,

Und da das ganze Land von Vivat schallt,

Et pendant que tout le pays résonne de "Vivat",

Auch dieses schöne Feld

Ce champ magnifique aussi,

Zu Ehren unsrem Sachsenheld

Pour honorer notre héros de Saxe,

Zur Freud und Lust bewegen.

Je l'éveillerai de joie et de plaisir.

9

Air [Soprano II]

Flauto traverso I/II, Continuo

Palès:

Schafe können sicher weiden,

Les moutons peuvent paître en sécurité

Wo ein guter Hirte wacht.

Là où un bon berger veille.

Wo Regenten wohl regieren,

Là où les régents gouvernent bien,

Kann man Ruh und Friede spüren

On peut sentir le calme et la paix

Und was Länder glücklich macht.

Et ce qui rend un pays heureux.

10

Récitatif [Soprano I]

Continuo

Diana:

So stimmt mit ein

Alors chantons ensemble

Und lasst des Tages Lust vollkommen sein!

Et que le plaisir de ce jour soit complet !

11

Chœur

Corno I/II, Oboe I/II, Taille, Fagotto, Violino I/II, Viola, Violoncello, Continuo

Lebe, Sonne dieser Erden,

Vis, soleil de cette terre,

Weil Diana bei der Nacht

Tandis que Diane dans la nuit

An der Burg des Himmels wacht,

Veille depuis la forteresse du ciel,

Weil die Wälder grünen werden,

Tandis que la forêt devient verte,

Lebe, Sonne dieser Erden.

Vis, soleil de cette terre.

12

Air (Duetto) [Soprano I, Ténor]

Violino solo, Continuo

Diana, Endymion:

Entzückt uns beide,

Enchantez-nous, tous les deux,

Ihr Strahlen der Freude,

Vous, rayons de joie,

Und zieret den Himmel mit Demantgeschmeide!

Et ornez les cieux de joyaux de diamant !

Fürst Christian weide

Que le Prince Christian repose

Auf lieblichsten Rosen, befreiet vom Leide!

Sur les plus belles roses, libéré du chagrin !

13

Air [Soprano II]

Continuo

Palès:

Weil die wollenreichen Herden

Tandis que les troupeaux riches en laine

Durch dies weitgepriesne Feld

À travers ce champ largement honoré

Lustig ausgetrieben werden,

Spnt joyeusement conduits,

Lebe dieser Sachsenheld!

Vive le héros de la Saxe !

14

Air [Basse]

Continuo

Pan:

Ihr Felder und Auen,

Vous champs et prairies,

Laßt grünend euch schauen,

Montrez combien vous êtes verts,

Ruft Vivat itzt zu!

Criez "Vivat" !

Es lebe der Herzog in Segen und Ruh!

Que le Duc vive dans la bénédiction et la paix !

15

Chœur

Corno I/II, Oboe I/II, Taille, Fagotto, Violino I/II, Viola, Violoncello, Violone, Continuo

Ihr lieblichste Blicke, ihr freudige Stunden,

Vous, regards ravissants, vous, heures joyeuses,

Euch bleibe das Glücke auf ewig verbunden!

Que le bonheur reste pour toujours attaché à vous !

Euch kröne der Himmel mit süßester Lust!

Que le ciel vous couronne du plaisir le plus doux !

Fürst Christian lebe! Ihm bleibe bewusst,

Vive le Prince Christian ! Qu'il connaisse toujours

Was Herzen vergnüget,

Ce qui plaît au cœur,

Was Trauren besieget!

Ce qui vainc le chagrin !

Citations bibliques en vert, Choral en violet